

Visumantrag für die Schweiz
Demande de visa pour la Suisse
Ходатайство о получении швейцарской визы
Visa application for Switzerland

Foto
Photo
Фото
Photograph

Bitte vor dem Ausfüllen den Visum-
antrag und das dazugehörige Infor-
mationsblatt durchlesen.
Bitte in Blockschrift ausfüllen.

Veillez lire la demande de visa et
la fiche d'information avant de
compléter. **Veillez écrire en ma-
juscules, s.v.p.**

Просьба до заполнения бланка
прочитать информацию в конце
анкеты. Заполнять печатными
буквами (на английском,
французском, немецком или
итальянском языках)

Please read through the visa appli-
cation form and the attached guide-
lines prior to filling out the form.
Please write in block letters.

Angaben zur Person
Données personnelles
Личные данные
Personal data

1	Name*	11	Familienname Nom de famille Фамилия Surname				
2	Nom*			12	Vorname(n) Prénom(s) Имя, отчество First name(s)		
3	Ф.И.О.*						
4	Name*						
2	Geschlecht* Sexe* Пол* Sex*	21	weiblich féminin женский female	22	männlich masculin мужской male		
3	Geburtsdatum und -ort* Date et lieu de naissance* Дата рождения* Date of birth and place of birth*	31	Tag/Monat/Jahr Jour/mois/année день/месяц/год Day/month/year	32	Ort Lieu Место Place	33	
4	Zivilstand* Etat civil* Гражданское состояние* Marital status*	41	ledig célibataire холостой/незамужняя single	42	verheiratet marié/e женатый/замужем married	43	geschieden divorcé/e разведенный/-ая divorced
				44	verwitwet veuf/ve вдовец/вдова widowed		
5	Staatsangehörigkeit / Staatenlose: frühere Staatsangehörigkeit* Nationalité / Pour les apatrides: ancienne nationalité* Гражданство / Лица без гражданства: бывшая национальность* Nationality / Stateless indicate original nationality*			51			
6	Ständiger Wohnort* Domicile permanent* Постоянное место жительства* Permanent place of residence*	61	Str., Nr. Rue, no Улица, дом, кв. Street, No.	62	PLZ, Ort NPA, Lieu Индекс, город Postal Code, Place	63	Telefonnummer Numéro de téléphone Номер телефона Telephone number
				64			
7	Gegenwärtiger Aufenthaltsort Lieu de séjour actuel Настоящее место проживания Current place of residence	71	c/o с/о у кого с/o	72	Telefonnummer Numéro de téléphone Номер телефона Telephone number		
				73	Str., Nr. Rue, no Улица, дом, кв. Street, No.		
				74	PLZ, Ort NPA, Lieu Индекс, город Postal Code, Place		
8	Beruf* Profession* Должность* Occupation*	81					
9	Arbeitgeber / Schule oder Universität Employeur / Ecole ou université Работодатель/Школа, университет Employer / School or University	91	Name Nom Название учреждения Name	92	Telefonnummer Numéro de téléphone Номер телефона Telephone number		
				93	Str., Nr. Rue, no Улица, дом, кв. Street, No.		
				94	PLZ, Ort NPA, Lieu Индекс, город Postal Code, Place		

* Daten werden während höchstens 4 Jahren
aufbewahrt

* Les données sont conservées au plus
pendant 4 ans

* Данные сохраняются максимально 4 года

* Data will be stored for no more than 4 years

Bitte wenden!

Voir au verso s.v.p.!

Пожалуйста, проверните на
следующую страницу!

Please turn over!

10	Falls nicht im Heimatstaat wohnhaft Si le/la requérant/e n'est pas domicilié/e dans son pays d'origine В том случае, если Вы не живете на своей родине If not resident in home state	101	Art der Aufenthaltsbewilligung (genaue Bezeichnung) Genre d'autorisation de séjour (désignation exacte) Вид разрешения на пребывание (точное название) Type of residence permit (exact denomination)
		102	Gültigkeitsdauer (Tag/Monat/Jahr) Durée de validité (Jour/mois/année) Срок действия (день/месяц/год) Period of validity (Day/month/year)

11 Mitreisende Kinder unter 14 Jahren, die im Reisedokument ihrer Eltern eingetragen sind*
Enfants de moins de 14 ans voyageant avec leurs parents et inscrits sur leur document de voyage*
Сопровождающие дети, внесенные в паспорт/а своих родителей*
Accompanying children under 14 years listed in the travel documents of their parents*

111	Familienname Nom de famille Фамилия Surname	112	Vorname(n) Prénom(s) Имя First name(s)	113	Geburtsdatum (Tag/Monat/Jahr) Date de naissance (Jour/mois/année) Дата рождения (день/месяц/год) Date of birth (Day/month/year)	114	weiblich féminin пол (жен.) female	115	männlich masculin пол (муж.) male
-----	--	-----	---	-----	--	-----	---	-----	--

Angaben zum Reisedokument
Données relatives au document de voyage
Сведения о документах
Details of travel document

12	Art des Reisedokuments* Genre du document* Вид документа* Type of travel document*	121	gewöhnlicher Pass, Nummer Passeport ordinaire, numéro Обычный паспорт № Standard passport, No.	122	Diplomatenpass, Nummer Passeport diplomatique, numéro Дипломатический паспорт № Diplomatic passport, No.	123	Dienstpass, Nummer Passeport de service, numéro Служебный паспорт № Service passport, No.	123	Andere (genaue Bezeichn.), Nummer Autres (désignation exacte), numéro Другие (точное название) № Other (exact denomination), No.
		126	ausgestellt am (Tag/Monat/Jahr) délivré le (Jour/mois/année) дата выдачи (день/месяц/год) date of issue (Day/month/year)			127	ausstellende Behörde par (autorité) кем выдан issuing authority		
		128	Ausstellungsort Lieu de délivrance Место выдачи Place of issue			129	gültig bis (Tag/Monat/Jahr) valable jusqu'au (Jour/mois/année) действителен до (день/месяц/год) valid until (Day/month/year)		

Angaben zum Reisezweck
Données relatives au but du séjour
Сведения о цели поездки
Details of travel purpose

13	Hauptzweck der Reise* But principal du voyage* Основная цель поездки* Main purpose of travel*	Genaue Angabe der Gründe für Ihren Aufenthalt in der Schweiz, der Adressen der Referenzpersonen, Geschäftspartner und Gastgeber sowie der Aufenthaltsorte der gesuchstellenden Person in der Schweiz	Données exactes sur les motifs du séjour en Suisse, les adresses des personnes de référence, des partenaires d'affaires et des personnes qui invitent, ainsi que le lieu de séjour en Suisse du/de la requérant/e	Подробно перечислить причины поездки в Швейцарию, адреса рекомендуемых лиц, партнеров по бизнесу, принимающих в гости, а также места пребывания в Швейцарии.	Exact specification of the reason for your sojourn in Switzerland, the addresses of the persons of reference, business partners and hosts as well as the places of sojourn of the applicants in Switzerland
----	--	--	---	--	---

14 Dauer Ihres geplanten Aufenthalts*
Durée prévue du séjour*
Срок Вашего пребывания в Швейцарии*
Duration of planned sojourn*

15	Anzahl der Einreise oder Transits* Nombre d'entrées ou de transits* Число въездов или транзитов* Number of entries or transits*	151		152	Bei Transit: Zielstaat Pour les transits: Etat de destination В случае транзита: страна назначения In case of transit: Destination
		153	Vorgesehenes Transportmittel Moyen de transport prévu Предусмотренный вид транспорта Planned means of transport		

16 Ich besitze ein gültiges Visum für die Einreise in folgende Staaten*
Je suis en possession d'un visa valable pour entrer dans les pays suivants*
У меня есть действующая виза для следующих стран*
I am in possession of a valid entry visa for the following countries*

161	Ablaufdatum(-daten) Délai(s) d'expiration Срок (-и) действия Date(s) of expiry
-----	---

17 Wie werden die Aufenthaltskosten in der Schweiz bestritten?
Comment les frais de séjour en Suisse sont-ils couverts?
Как Вы оплачиваете расходы во время пребывания в Швейцарии?
How will the costs arising from the sojourn in Switzerland be met?

171	Aus eigenen Mitteln* Fonds propres* Собственными средствами* Personal resources*	172	wie? si oui, sous quelle forme*? в какой форме? how?
173	Aus anderen Quellen* Autres sources* Из других источников* Other resources*	174	welche? si oui, lesquelles*? из каких? which?

Ich bestätige, dass meine Angaben richtig und vollständig sind. Ich ermächtige die zuständigen schweizerischen Stellen, diese zu Kontrollzwecken Dritten bekanntzugeben, soweit es für die Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung notwendig ist. Im Übrigen nehme ich zur Kenntnis, dass:

- unrichtige oder irreführende Angaben und die Nichteinhaltung der mit dem Visum verbundenen Bedingungen zu fremdenpolizeilichen Sanktionen führen können.
- das Visum jederzeit ohne irgendwelche Ansprüche aufgehoben werden kann, wenn neue rechtserhebliche Tatsachen eintreten.
- die am Visumverfahren beteiligten Stellen sowie Polizeibehörden Auskünfte über meine Person einholen können.
- der Besitz eines Visums nicht von der gesetzlichen Anmeldepflicht entbindet (Art. 23 VEA**, Art. 2 ANAV**).
- ich ohne die erforderliche Bewilligung nicht dazu berechtigt bin, eine Erwerbstätigkeit in der Schweiz auszuüben.
- nach Ablauf des bewilligungsfreien Aufenthalts die Schweiz wieder verlassen werden muss.

Je certifie que les présentes données sont exactes et complètes, et autorise les services suisses compétents à les transmettre à des tiers pour contrôle, dans la mesure où l'application de la législation suisse l'exige. En outre, je prends acte des points suivants:

- les données inexactes ou fallacieuses peuvent entraîner des sanctions de police des étrangers; le non-respect des conditions liées à l'octroi du visa peuvent conduire à un renvoi de Suisse.
- le visa peut être annulé en tout temps sans contrepartie, dès lors que surviennent de nouveaux faits pertinents.
- les services associés à la procédure de visa et les autorités de police peuvent recueillir des informations à mon sujet.
- la possession d'un visa ne m'exempte pas de l'obligation de déclarer mon arrivée (art. 23 OEAr**, art. 2 RSEE**).
- sans autorisation expresse, je n'ai pas le droit d'exercer une activité lucrative en Suisse.
- à l'expiration du séjour non soumis à autorisation, je dois quitter la Suisse.

Nастоящим я подтверждаю, что указанные мной данные являются правильными и полными. Я доверяю компетентным швейцарским ведомствам передать эти данные третьему лицу в том случае, если это является необходимым при применении швейцарского законодательства. К тому же, я принимаю во внимание, что:

- неправильные или вводящие в заблуждение данные и невыполненные обязательства связанные с визой, могут привести к санкциям со стороны полиции по вопросам иностранцев.
- виза может быть отменена без права на рекламацию, если возникнут новые, юридически значимые факты.
- участвующие в процессе выдачи виз органы и ведомства полиции, могут требовать информацию о моей личности.
- владение визой не освобождает меня от законной обязанности регистрации (ст. 23 VEA, ст. 2 ANAV**).
- я не имею права работать в Швейцарии без соответствующего разрешения. – после истечения срока, не требующего регистрации, я обязан / -а покинуть Швейцарию.

I confirm that all information supplied on this form is correct and complete. I authorize the Swiss authorities in charge to make this information known to third parties for control purposes, in as far as this should be necessary for the application of Swiss law procedures. Furthermore, I take notice of the fact that:

- false or deceptive declarations and non-compliance with the conditions on which a visa is issued can lead to alien police sanctions.
- the visa may be annulled at any given moment without any claims arising, if new and legally relevant facts arise.
- the administrative and police authorities involved in the procedure of issuing a visa may procure information concerning my personal data.
- the possession of a visa does not relieve of the legal obligation of registration (art. 23 VEA**, art. 2 ANAV**).
- I am not authorized to take up gainful employment in Switzerland without possession of the relevant permit.
- I am required to leave Switzerland following the expiry of my permitless sojourn.

18 Ort, Datum / Unterschrift des Antragstellers/der Antragstellerin (Der Visumantrag ist vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich zu unterschreiben, auch wenn er von einer Drittperson ausgefüllt worden ist.)
Lieu, date / signature du/de la requérant/e (Même si elle a été remplie par une tierce personne, la demande de visa doit être signée personnellement par le/la requérant/e.)
Место, дата / подпись ходатайствующего / -ей (ходатайство должно быть подписано лично ходатайствующим/-ей, даже если оно было заполнено третьим лицом.)
Place, Date / signature of applicant (The visa application must be signed personally by the applicant, even in the case of the form having been completed by a third party.)

181	Ort Lieu Город Place	182	Datum Date Дата Date
183	Unterschrift Signature Подпись Signature	183	Datum Date

Dem Antrag sind die folgenden Unterlagen beizulegen:
La présente demande doit être accompagnée des documents suivants:
Необходимо прилагать к ходатайству следующие документы:
The following documents are to be submitted along with the application:

- Ein von der Schweiz anerkanntes Reisedokument, das noch mindestens 3 Monate über den beabsichtigten Aufenthalt hinaus gültig ist.
- 1 aktuelles Passfoto (plus 1 aktuelles Passfoto für die mitreisenden Kinder unter 14 Jahren).
- Für den Flughafentransit müssen zusätzlich die Reisedokumente und Visa, die zur Weiterreise und zur Einreise in den Zielstaat berechtigen sowie ein bis zum Bestimmungsort gültiges Flugticket vorgelegt werden (Art. 10 Abs. 3 VEA**).
- Un document de voyage reconnu par la Suisse, dont la validité dépasse d'au moins 3 mois la fin du séjour prévu.
- Une photo d'identité récente (plus 1 photo d'identité récente pour les enfants de moins de 14 ans. voyageant avec le/la requérant/e)
- Pour les transits aéroportuaires, le/la requérant/e présentera en outre les documents de voyage et le visa nécessaire à la poursuite du voyage et à l'entrée dans le pays de destination, ainsi qu'un billet d'avion valable jusqu'au lieu de destination (art. 10, 3^e al. OEAr**).
- Заграничный паспорт, срок действия которого истекает не менее, чем через 3 месяца после выезда из Швейцарии.
- По 1-ой новой фотографии на данное лицо и каждого ребенка не старше 14 лет, выезжающего вместе с ним,
- Для транзита через аэропорт необходимы заграничный паспорт с действующей визой в страну назначения, а также действующий билет до места назначения (ст.10, часть 3 VEA**).
- A travel document recognized by Switzerland and still valid for a period of at least 3 months beyond the end of the planned sojourn.
- 1 recent passport photograph (plus 1 recent passport photograph for accompanying children under 14 years).
- In addition, travel documents and visa allowing onward journey and entry to the destination country together with an air travel ticket valid for that destination must be produced for airport transit (art. 10 pars. 3 VEA*).

Wichtige Hinweise
Indications importantes
Важные указания
Important notice

- Pro Person ist ein Visumantrag ausfüllen (ausgenommen Kinder unter 14 Jahren, die im Reisedokument ihrer Eltern eingetragen sind).
- Für die Visumerteilung müssen die Aufenthaltszwecke und -umstände zweifelsfrei feststehen. Mit der Beibringung von entsprechenden Unterlagen (z.B. Einladung, Hotelbestätigung, Bestreitung der Aufenthaltskosten, usw.) können Sie zu einer schnelleren Behandlung Ihres Visumantrags beitragen.
- Die schweizerische Auslandsvertretung kann die Visumerteilung von einer persönlichen Befragung und / oder von der Beibringung weiterer Belege (z.B. einer formellen Garantieerklärung) abhängig machen (Art. 10 Abs. 2 VEA**).
- La demande de visa est valable pour une seule personne (à l'exception des enfants de moins de 14 ans inscrits sur le document de voyage de leurs parents).
- Pour l'octroi du visa, il ne doit exister aucun doute quant aux buts et aux modalités de séjour. En présentant des documents y relatifs, (p. ex. invitation, réservation d'hôtel, paiement des frais de séjour, etc.), vous pouvez faire avancer le traitement de votre demande de visa.
- La représentation suisse à l'étranger peut faire dépendre l'octroi du visa d'une enquête personnelle et/ou de la présentation d'autres documents (une déclaration de garantie formelle p. ex.) (art. 10, 2^e al. OEAr**).
- Ходатайство о выдаче визы заполняется только на одно лицо. Данные о детях, не старше 14 лет, вписанных в заграничный паспорт родителя, вносятся в ходатайство указанного родителя.
- Для выдачи визы, причины и обстоятельства пребывания должны быть точно определены.
- Предоставление всех необходимых документов (а именно: приглашения, брони гостиницы, обеспечения на покрытие расходов по пребыванию и т.д.) может ускорить оформление визы.
- Швейцарское представительство за рубежом может пригласить на личное собеседование и/или потребовать предоставления дополнительных документов (как например, формального
- One visa application is to be submitted per person (excluding accompanying children under 14 years listed in the travel documents of their parents).
- Both purposes and circumstances of sojourn must be indisputably certain in order for a visa to be issued. By providing relevant documents (such as letters of invitation, hotel confirmations, covering of expenses, etc.) you may contribute to a speedy handling of your visa application.
- The Swiss Embassy/Consulate may declare the issue of a visa to be dependent on a personal interview and / or the submission of additional documents (such as a formal declaration of guarantee concerning the covering of expenses) (art. 10 par. 2 VEA**).

** VEA: Verordnung über Einreise und Anmeldung von Ausländerinnen und Ausländern, SR 142.211
ANAV: Vollziehungsverordnung zum Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, SR 142.201

** OEAr: Ordonnance concernant l'entrée et la déclaration d'arrivée des étrangers, RS 142.211
RSEE: Règlement de la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers, RS 142.201

** VEA: постановление о въезде и регистрации иностранцев, SR 142.211.
ANAV: постановление о применении федерального закона о пребывании и постоянном месте жительства иностранцев.

** VEA: Ordonance on Entry and Registration of Aliens, SR 142.211.
ANAV: Executive Ordonance to the Federal Law on Sojourn and Residence of Aliens, SR 142.201.

Dieses Formular wird von den schweizerischen Auslandsvertretungen kostenlos abgegeben!

Ce formulaire est remis gratuitement par les représentations suisse à l'étranger

Настоящий бланк можно получить в швейцарских представительствах бесплатно.

This form is issued by the Swiss Embassy/Consulate free of charge

